



Luxemburg, 05.07.2022

<b>VIITE:</b>	<b>CDT-AD5-2022/02</b>
	<b>BULGARIAN KIELEN KÄÄNTÄJÄ</b>
<b>PALKKALUOKKA:</b>	AD 5
<b>OSASTO:</b>	KÄÄNNÖSOSASTO – suomalais-ugrialaisten, balttilaisten ja slaavilaisten kielten jaosto
<b>TYÖSKENTELYMAA:</b>	LUXEMBURG

Euroopan unionin elinten käännöskeskus perustettiin vuonna 1994 tuottamaan käännöspalveluja Euroopan unionin eri elimille. Sen toimipaikka on Luxemburgissa. Käännöskeskuksen työmäärä on kasvanut toiminnan alusta alkaen huomattavasti, ja sen palveluksessa on nykyään noin 110 kääntäjää.

Euroopan unionin muuhun henkilöstöön sovellettavien palvelussuhteen ehtojen 2 artiklan f alakohdassa tarkoitettujen väliaikaisten toimihenkilöiden palvelukseen ottamisesta ja käytöstä annetuista yleisistä täytäntöönpanosäännöistä tehdyn käännöskeskuksen päätöksen 11 artiklan mukaisesti käännöskeskus järjestää valintamenettelyn, jonka tarkoituksena on laatia varallaololuettelo<sup>1</sup> sellaisten väliaikaisina toimihenkilöinä<sup>2</sup> toimivien kääntäjien palvelukseen ottamista varten, joiden pääkieli on bulgaria ("pääkielellä" tarkoitetaan äidinkieltä tai kieltä, jossa hakijan kielitaito vastaa äidinkielen tasoa). Kääntäjien tehtävänä on muun muassa tekstien kääntäminen englannin kielestä ja muista Euroopan unionin virallisista kielistä bulgarian kieleen sekä ulkopuolisten alihankkijoiden bulgarian kieleen kääntämien tekstien tarkastus.

#### A. Valintaperusteet:

Voidakseen osallistua tähän valintamenettelyyn hakijan on täytettävä seuraavat vaatimukset sähköisten hakemusten viimeiseen jättöpäivään (02.08.2022) mennessä:

##### (1) Kelpoisuusvaatimukset:

- hakija on Euroopan unionin jäsenvaltion kansalainen
- pätevyys: vähintään kolmen vuoden korkeakouluopintoja vastaava koulutus, jonka suorittamisesta on tutkintotodistus<sup>3</sup>
- kielitaito:
  - kieli 1 (pääkieli): bulgarian kielen täydellinen taito (kielitaitotaso C2<sup>4</sup>)
  - kieli 2 (ensimmäinen lähdekieli): englannin kielen erinomainen taito (vähintään kielitaitotaso C1)

<sup>1</sup> Samaa varallaololuetteloja voidaan käyttää Euroopan unionin muuhun henkilöstöön sovellettavien palvelussuhteen ehtojen 2 artiklan b alakohdassa tarkoitettujen väliaikaisten toimihenkilöiden ja 3 artiklan a alakohdassa tarkoitettujen sopimussuhteisten toimihenkilöiden palvelukseen ottamista varten. Varallaololuettelo voidaan jakaa myös muiden EU:n virastojen kanssa, jos niillä on palvelutarpeita.

<sup>2</sup> Ehtojen 2 artiklan f alakohdan mukaisesti väliaikaisina toimihenkilöinä (tehtäväryhmä AD) palvelukseen otetut henkilöstön jäsenet voivat osallistua valintamenettelyyn tässä haussa samalla tavoin kuin jos se olisi julkaistu sisäisesti.

<sup>3</sup> Huomioon otetaan ainoastaan tutkintotodistus, joka on myönnetty jossakin EU:n jäsenvaltiossa tai josta on jäsenvaltion viranomaisten myöntämä vastaavuustodistus.

<sup>4</sup>Tasot määritellään kieltä koskevan yhteisen eurooppalaisen viitekehyksen mukaisesti (CEFR).

- kieli 3 (toinen lähdekieli): erittäin hyvä ranskan tai saksan kielen taito (vähintään kielitaitotaso B2).

## (2) Erityisosaaminen ja ammattitaito

Eduksi katsottavat taidot:

- vähintään yhden sellaisen Euroopan unionin virallisen kielen taito, joka ei ole kieli 1, 2 eikä 3 (ks. kohta A (1)) (espanja, hollanti, iiri, italia, kreikka, kroaatti, latvia, liettua, malta, portugali, puola, ranska, romania, ruotsi, saksa, slovakki, sloveeni, suomi, tanska, tšekki, unkari tai viro)
- tietokoneavusteisten käännöstyökalujen hyvä tuntemus
- vähintään kuuden kuukauden työkokemus kääntäjänä
- kokemus kääntäjän työstä jossakin Euroopan unionin toimielimessä tai kansainvälisessä organisaatiossa.

## B. Valintamenettely:

### (1) ESIVALINTA:

Esivalinta suoritetaan kahdessa osassa:

- Ensimmäinen osa käsittää edellä mainittujen kelpoisuusvaatimusten (ks. kohta A(1)) arvioinnin, jolloin on tarkoitus arvioida, täyttääkö hakija kaikki hakumenettelyn pakolliset kelpoisuusvaatimukset ja muodolliset vaatimukset. Hakijat, jotka eivät täytä niitä, hylätään.
- Toisessa osassa arvioidaan työkokemus ja edellä kohdassa ”Erityisosaaminen ja ammattitaito” mainitut valmiudet (ks. kohta A(2)). Tästä osasta annetaan pisteitä asteikolla 0–20 (vaadittu vähimmäispistemäärä: 10).

Valintalautakunta kutsuu kirjalliseen kokeeseen ja haastatteluun **20** hakijaa, jotka ovat läpäisseet esivalintavaiheen ja saaneet eniten pisteitä.

### (2) VALINTA:

Valinta on kaksiosainen:

- (a) Kirjallinen osuus, joka koostuu seuraavista kokeista:
  - (i) Noin 25 rivin pituisen tekstin kääntäminen englannin kielestä (kieli 2) bulgarian kieleen. Tarkoituksena on arvioida hakijan yleistä soveltuvuutta ja toimeen liittyvien tehtävien hoitamiseen tarvittavaa kielitaitoa sekä hakijan profiilin mukaista erityisosaamista. Hakija saa ottaa mukaansa painettuja (ei-sähköisiä) sanakirjoja ja käyttää niitä kokeessa. Käytettävissä oleva aika: 1 tunti.
  - (ii) Noin 25 rivin pituisen tekstin kääntäminen saksan tai ranskan kielestä (kieli 3) bulgarian kieleen. Tarkoituksena on arvioida hakijan yleistä soveltuvuutta ja toimeen liittyvien tehtävien hoitamiseen tarvittavaa kielitaitoa sekä hakijan profiilin mukaista erityisosaamista. Hakija saa ottaa mukaansa painettuja (ei-sähköisiä) sanakirjoja ja käyttää niitä kokeessa. Käytettävissä oleva aika: 1 tunti.
  - (iii) Englannin kielestä (kieli 2) bulgarian kieleen käännetyn tekstin tarkastaminen (noin 25 riviä). Tarkoituksena on arvioida hakijan yleistä soveltuvuutta ja toimeen liittyvien tehtävien hoitamiseen tarvittavaa kielitaitoa sekä hakijan profiilin mukaista erityisosaamista. Hakija saa ottaa mukaansa painettuja (ei-sähköisiä) sanakirjoja ja käyttää niitä kokeessa. Käytettävissä oleva aika: 30 minuuttia.

Kustakin kirjallisesta kokeesta annetaan enintään 20 pistettä (hakijan on saatava vähintään 12 pistettä).

Jos hakija ei läpäise koetta (i), kokeita (ii) ja (iii) ei oteta huomioon. Jos hakija läpäisee kokeen (i) mutta ei läpäise koetta (ii), koetta (iii) ei oteta huomioon.

- (b) Valintalautakunnan suorittama haastattelu, jossa arvioidaan hakijan soveltuvuutta edellä kuvattujen tehtävien suorittamiseen. Haastattelussa arvioidaan myös hakijan erityistietoja ja kykyä työskennellä monikulttuurisessa ympäristössä. Käytettävissä oleva aika: 45 minuuttia.

Haastatteluun kutsutaan vain hakijat, jotka ovat läpäisseet kirjalliset kokeet.

Haastattelu tehdään suurimmaksi osaksi englanniksi. Muita kieliä voidaan testata hakijan antaman kielitaitoa koskevan vakuutuksen mukaisesti.

Haastattelusta annetaan enintään 20 pistettä (vaadittu vähimmäispistemäärä: 12 pistettä).

Kirjallinen koe ja haastattelu pidetään Luxemburgissa tai etäyhteydellä.

Kokeisiin kutsutut hakijat saavat kaiken tarvitsemansa tiedon hyvissä ajoin.

Kun kirjalliset kokeet ja haastattelu on arvosteltu, valintalautakunta laatii varallaololuettelon hyväksytyistä hakijoista aakkosjärjestyksessä. Hakija katsotaan hyväksytyksi, jos hän saa vaaditun yhteispistemäärän kirjallisista kokeista ja vaaditun vähimmäispistemäärän haastattelusta (ks. kohdat a ja b). Hakijaa pyydetään ottamaan huomioon, ettei varallaololuetteloon pääsy takaa palvelukseen ottamista.

Kokeeseen kutsuttavien hakijoiden on luovutettava haastattelupäivänä hakemuksessa annettuja tietoja tukevat asiakirjat: kopio henkilökortista tai passista, kopiot tutkintotodistuksista, todistukset tai muut asiakirjat, joilla voidaan todistaa hakijan pätevyys ja työkokemus ja joista ilmenevät selvästi alkamis- ja päättymisajankohdat, tehtävä, työtehtävien tarkka luonne jne. Jos kokeet suoritetaan etänä, hakijat voivat lähettää kopion edellä pyydettyistä tositteista sähköpostitse osoitteeseen [E-selection@cdt.europa.eu](mailto:E-selection@cdt.europa.eu).

Ennen varallaololuettelon laatimista valintalautakunta tutkii haastattelun ja kirjallisten kokeiden läpäisseiden hakijoiden tietoja tukevat asiakirjat.

Valittujen hakijoiden on lisäksi toimitettava ennen sopimuksen tekemistä kaikista kelpoisuusehtojen täyttämisen todistavista asiakirjoista alkuperäiskappaleet ja oikeaksi todistetut jäljennökset.

Varallaololuettelo on voimassa 12 kuukautta sen laatimispäivästä. Käännöskeskukseen työsopimukset tekevä viranomainen voi harkintansa mukaan jatkaa voimassaoloa.

### C. Palvelukseen ottaminen:

Valintamenettelyssä valituille hakijoille voidaan käytettävissä olevien määrärahojen mukaan tarjota Euroopan unionin muuhun henkilöstöön sovellettavien palvelussuhteen ehtojen mukaisesti kolmen vuoden sopimusta, jota voidaan jatkaa. Tehtävän työn luottamuksellisuudesta riippuen valitulta hakijalta voidaan vaatia turvallisuusselvityksen tekemistä.

Valituksi tulleet hakijat otetaan työhön tehtäväryhmään/palkkaluokkaan AD 5. Peruspalkka palkkaluokassa AD 5 (palkkataso 1) on 5 130,98 euroa kuukaudessa. Peruspalkkansa lisäksi henkilöstön jäsenellä voi olla oikeus erilaisiin lisiin, kuten kotitalouslisään, ulkomaankorvaukseen (16 % peruspalkasta), jne.

Valituksi tulleelta hakijalta edellytetään tämän lisäksi ennen palvelukseen ottamista, että

- hakija on täyttänyt asevelvollisuuslainsäädännön mukaiset velvollisuutensa
- hakija täyttää tehtävien hoitamisen edellyttämät hyvää mainetta koskevat vaatimukset (hänellä tulee olla täydet kansalaisoikeudet)<sup>5</sup>

<sup>5</sup> Hakijan on toimitettava virallinen todistus siitä, että hänellä ei ole rikosrekisteriä.

- hakija käy käännöskeskuksen järjestämässä terveystarkastuksessa Euroopan unionin muuhun henkilöstöön sovellettavien henkilöstösääntöjen 12 artiklan 2 kohdan vaatimusten täyttämiseksi.

#### D. Hakumenettely:

Toimesta kiinnostuneiden hakijoiden on täytettävä sähköinen hakulomake Systal-palvelussa ([https://aa251.referrals.selectminds.com/?lset=en\\_US](https://aa251.referrals.selectminds.com/?lset=en_US)) ennen määräajan umpeutumista.

On suositeltavaa, ettei hakulomakkeen täyttämistä jätetä viimeisiin päiviin ennen määräaika, koska järjestelmä voi ruuhkautua määräpäivän lähestyessä. Hakemuksen jättäminen määräaikaan mennessä voi tällöin olla vaikeaa.

#### YHTÄLÄISET MAHDOLLISUUDET

Käännöskeskus noudattaa kaikille yhtäläiset mahdollisuudet takaavaa politiikkaa ja ottaa palvelukseen hakijoita syrjimättä ketään iän, rodun, poliittisen, filosofisen tai uskonnollisen vakaumuksen, sukupuolen tai sukupuolisen suuntautumisen, vamman, siviilisäädyn tai perhetilanteen perusteella.

#### RIIPPUMATTOMUUS JA ILMOITUS SIDONNAISUUKSISTA

Toimeen valittavalta hakijalta vaaditaan vakuutus, jossa hän ilmoittaa sitoutuvansa toimimaan riippumattomasti yleisen edun nimissä, sekä ilmoitus kaikista niistä sidonnaisuuksista, joiden voidaan mahdollisesti katsoa vaikuttavan haitallisesti hänen riippumattomuuteensa.

#### E. Yleisiä tietoja

##### HAKEMUSTEN UUELLEENKÄSITTELY, MUUTOKSENHAKU JA KANTELUT

Hakijat, joilla on mielestään riittävät perusteet valittaa jostakin tietystä päätöksestä, voivat milloin tahansa valintamenettelyn aikana pyytää päätöksestä lisätietoja valintalautakunnan puheenjohtajalta, käynnistää muutoksenhakumenettelyn tai tehdä kantelun Euroopan oikeusasiamiehelle (ks. liite I).

##### HAKIJAN PYYNTÖ SAADA ITSEÄN KOSKEVIA TIETOJA

Valintamenettelyssä mukana olevilla hakijoilla on oikeus saada tietoonsa tiettyjä itseään koskevia henkilökohtaisia tietoja. Hakijoille voidaan näin ollen antaa valintamenettelyyn osallistumisestaan koskevia lisätietoja pyytäessä. Hakijoiden on osoitettava asiaa koskevat kirjalliset pyynnöt valintalautakunnan puheenjohtajalle kuukauden kuluessa siitä, kun heille on ilmoitettu valintamenettelyn tuloksista. Pyyntöihin vastataan kuukauden kuluessa. Pyyntöt käsitellään henkilöstösääntöjen mukaan valintalautakuntamenettelyjen luottamuksellinen luonne huomioon ottaen.

##### HENKILÖTIETOJEN SUOJA

Valintamenettelystä vastaavana elimenä käännöskeskus varmistaa, että hakijoiden henkilötietoja käsitellään luonnollisten henkilöiden suojelusta unionin toimielinten, elinten ja laitosten suorittamassa henkilötietojen käsittelyssä ja näiden tietojen vapaasta liikkuvuudesta sekä asetuksen (EY) N:o 45/2001 ja päätöksen N:o 1247/2002/EY kumoamisesta 23 päivänä lokakuuta 2018 annetun Euroopan parlamentin ja neuvoston asetuksen (EU) 2018/1725 mukaisesti (EUVL L 295, 21.11.2018, s. 39). Erityistä huomiota kiinnitetään tietojen luottamuksellisuuteen ja tietosuojaan.

Hakijalla on oikeus saattaa asia milloin tahansa Euroopan tietosuojavaltuutetun käsiteltäväksi ([edps@edps.europa.eu](mailto:edps@edps.europa.eu)).

Katso [tietosuojaseloste](#)

#### LIITE 1 HAKEMUKSEN UUELLEENKÄSITTELYÄ KOSKEVAT PYYNNÖT – MUUTOKSENHAKUMENETTELYT – KANTELUT EUROOPAN OIKEUSASIAMIEHELLE

On huomattava, että valintamenettelyissä noudatettavien henkilöstösääntöjen mukaisesti kaikki menettelyt ovat luottamuksellisia. Jos hakija katsoo valintamenettelyn jossakin vaiheessa, että jokin tietty päätös on aiheuttanut hänelle haittaa, hän voi toimia seuraavasti:

### **I. LISÄTIETOJEN SAAMISTA TAI UUELLEENKÄSITTELYÄ KOSKEVAT PYYNNÖT**

- Hakija voi lähettää kirjeen, jossa hän pyytää lisätietoja tai uudelleen käsittelyä ja esittää pyynnön perustelut, seuraavaan osoitteeseen

**For the attention of the Chair of the Selection Committee CDT-AD5-2022/02**

Translation Centre  
Bâtiment Technopolis Gasperich  
Office 3077  
12 E, rue Guillaume Kroll  
L-1882 Luxembourg

viimeistään 10 kalenteripäivän kuluessa päätöstä koskevan kirjeen lähettämispäivästä. Valintalautakunta vastaa kirjeeseen mahdollisimman pian.

### **II. MUUTOKSENHAKU**

- Hakija voi tehdä seuraavaan osoitteeseen valituksen Euroopan unionin virkamiehiin sovellettavien henkilöstösääntöjen ja unionin muuhun henkilöstöön sovellettavien palvelussuhteen ehtojen 90 artiklan 2 kohdan nojalla:

**For the attention of the Authority authorised to conclude contracts of employment  
CDT-AD5-2022/02**

Translation Centre  
Bâtiment Technopolis Gasperich  
Office 3077  
12 E, rue Guillaume Kroll  
L-1882 Luxembourg

Näille kahdelle menettelylle vahvistettujen määräaikojen (katso henkilöstösäännöt, sellaisina kuin ne ovat muutettuna Euroopan parlamentin ja neuvoston asetuksella (EU, Euratom) N:o 1023/2013 (EUVL L 287, 29.10.2013, s. 15– <http://www.europa.eu/eur-lex>) lasketaan alkavan valituksen kohteena olevan päätöksen tiedoksi antamisesta.

On huomattava, että työsopimusten tekemiseen valtuutetulla viranomaisella ei ole valtuuksia muuttaa valintalautakunnan päätöksiä. Euroopan unionin tuomioistuin on johdonmukaisesti ollut sitä mieltä, että se ei aio tarkastella uudelleen valintalautakuntien käyttämää laajaa harkintavaltaa, ellei niiden työskentelyä ohjaavia sääntöjä ilmiselvästi rikota.

### **III. KANTELUT EUROOPAN OIKEUSASIAMIEHELLE**

- Hakija voi esittää kantelun Euroopan oikeusasiamiehelle osoitteeseen

**European Ombudsman**  
1 avenue du Président-Robert-Schuman – CS 30403  
F-67001 Strasbourg Cedex

Euroopan unionin toiminnasta tehdyn sopimuksen 228 artiklan 1 kohdan mukaisesti sekä oikeusasiamiehen tehtävien hoitamista koskevasta ohjesäännöstä ja hänen tehtäviensä hoitamista koskevista yleisistä ehdoista (Euroopan oikeusasiamiehen ohjesääntö) ja päätöksen 94/262/EHTY, EY, Euratom kumoamisesta 24 päivänä kesäkuuta 2021 annetun Euroopan parlamentin asetuksen (EU, Euratom) 2021/1163, (EUVL L 253, 16.7.2021, s. 1–10) ehtojen mukaisesti.

On huomattava, että oikeusasiamiehelle tehtävä kantelu ei keskeytä Euroopan unionin virkamiehiin sovellettavien henkilöstösääntöjen 90 artiklan 2 kohdassa ja 91 artiklassa tarkoitettua määräaika

valituksen tekemiselle tai Euroopan unionin toiminnasta tehdyn sopimuksen 270 artiklan mukaisen kanteen nostamiselle unionin yleisessä tuomioistuimessa. Samoin on huomattava, että oikeusasiamiehen tehtävien hoitamista koskevasta ohjesäännöstä ja hänen tehtäviensä hoitamista koskevista yleisistä ehdoista (Euroopan oikeusasiamiehen ohjesääntö) ja päätöksen 94/262/EHTY, EY, Euratom kumoamisesta 24 päivänä kesäkuuta 2021 annetun Euroopan parlamentin asetuksen (EU, Euratom) 2021/1163 2 artiklan 3 kohdan mukaisesti ennen kantelun jättämistä oikeusasiamiehelle kantelijan on suoritettava asianmukaiset hallinnolliset menettelyt asianomaisissa toimielimissä ja elimissä.